

2. Солдаткина Т. А. Структурно-семантическая специфика французских паремно-логических единиц // *Фундаментальные исследования*. 2014. № 6 (часть 4). С. 862-866.
3. Галеева Г. И., Кононенко М. В. Русские и французские пословицы и поговорки – творения народного ума // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. №2-1 (56). С. 85-87.

АНГЛИЙСКИЕ ДИАЛЕКТЫ И РЕЧЬ ОРАТОРА

О. Р. Паранчук

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: parancukola@gmail.commailto:ivanov@bsu.by

В статье рассмотрены диалекты как источник недопонимания между оратором и переводчиком, способы распознавания того или иного диалекта, исследовательские трудности, возникающих в ходе осуществления устного перевода публичного выступления, влияние акцентной речи.

Ключевые слова: язык; перевод; переводчик, диалекты, фонетика, ресегментация.

Введение. Во время последовательного перевода речи оратора перед переводчиком возникает множество преград, с которыми тот обязан справляться. И речь идет не только о разнице в менталитете, фоновых знаниях переводящего, сколько в том, как говорит оратор. Всем известно то, как сложно бывает понять не носителей языка, к примеру, человека, который разговаривает на английском языке с индийским акцентом. Но что если мы столкнемся именно с носителем языка, которого не сможем понять? В данной работе мы ответим на этот вопрос и изучим специфику некоторых британских акцентов.

Основная часть. Переводчик, готовясь переводить речь публичного выступления, должен иметь в виду, что оратор будет прибегать к различным стилистическим, синтаксическим и лексическим приемам (метафоры, эпитеты, прием градации, характерные для определенного диалекта и др.). И в такой ситуации переводчику главное сохранить тождественность исходного сообщения, что является одним из критериев адекватного перевода.

За трудность при переводе принимается ситуация, когда переводчику необходимо затрачивать больше усилий на каждый этап процесса перевода (слушание/интерпретацию, запоминание и т.д.).

Существуют специфические компетенции, которыми должен обладать переводчик. Эти компетенции предполагают не только знание грамматики, наличие определенного словарного запаса и правил орфографии, но и свободное владение жанрово-стилевой палитрой речи, речевыми формулами, дискурсами, темами. Работа переводчика предполагает знание особенностей типа переводимого текста, моделей на исходном языке и языке перевода.

На степень адекватности передаваемого текста на языке перевода оказывают влияние различные факторы. Влияние акцентной речи на понимание переводчиком исходного сообщения велико настолько, что может привести к полному сбою в коммуникации. В данном случае следует учитывать, как владение переводчиком темой сообщения, так и опыт работы с конкретными индивидуально-психофизиологическими особенностями оратора.

Проведя анализ фонетической речи ораторов в отношении такой характеристики, мы пришли к выводу, что характеристика ресегментации речевого потока реализуется двумя основными способами: 1) минус-сегментация, которая представляет собой уменьшение количества элементов в слове; 2) плюс-сегментация, которая предполагает увеличение количества элементов в слове.

Минус-сегментация бывает следующих видов: 1) диереза – ослабление, ликвидация начального согласного; 2) синкопа – опущение звука в середине слова; 3) апокопа – опущение конечного согласного в слове; 4) элизия – отпадение безударной гласной в конце слова.

Внутри плюс-сегментации выделяют следующие виды: 1) протеза – добавление звука в начале слова; 2) эпентеза – вставка гласного между двумя согласными; 3) метатеза – перераспределение звуков.

Далее рассмотрим основные тенденции изменений фонетического облика слов в речи ораторов, говорящих на различных диалектах, а также ближе познакомимся с интересными явлениями в них [1].

Кокни – просторечный диалект жителей отдельных районов Лондона: Ист-Энда и прилегающих территорий. Если в прошлом диалект является лишь диалектом низших слоев общества, хотя так и остался просторечным. Теперь рассмотрим диалект кокни с точки зрения фонетики и лексики.

1. Округление дифтонга /aɪ/, он больше похож на /ɒɪ/, т.е. /I/ произносится как /ɒɪ/: *find* – /fɒɪnd/ и др.

2. Дифтонг /eɪ/ звучит как /aɪ/ в словах *face*, *rain*.

3. Произношение звука /h/ в начале слов перед гласными звуками, пропуск /h/ в тех словах, где есть буква h, т.е. *ham* произносится как /æm/, а *egg* – /heg/, что указывает на диерезу и протезу.

4. Межзубные /ð/ и /θ/ в буквосочетании th произносятся, как /v/ /f/, т.е. *three* будет звучать, как /fri:/, а *that* – /væt/.

Главной особенностью кокни остается рифмованный сленг. Забавный пример: *Wait a sec, my dog's ringing!* – ‘Секундочку, у меня звонит телефон!’

Следующий диалект скауз распространен в Ливерпуле и во всем графстве Мерсисайд. Диалект скауз отличается сильной акцентированностью и интонированностью речи.

1) Слово *look* будет звучать как *luck*, а *took* – как *tuck*.

2) Отсутствие зубных фрикативов в словах с сочетаниями *th*.

3) Слова, на конце которых буквосочетание *-ch*, произносятся твердо.

На скаузе многие привычные для нас слова имеют неожиданные интерпретации. Например, слова *sound* и *boss* – это синонимы *good*.

Не менее интересным для изучения оказался диалект брумми, на котором говорят жители Бирмингема. Отличительными чертами брумми можно назвать следующие:

1. Гласный звук /əʊ/ может звучать близко к /aʊ/: слово *goat* – /gaʊt/ вместо /gəʊt/.

2. Гласный звук /aʊ/ может звучать как /æʊ/: слово *mouth* – /mæʊt/ вместо /maʊθ/.

3. Безударный звук /ɪ/ на конце слов могут произносить как /əɪ/: слово *happy* – /'hæpəɪ/ вместо /'hæpɪ/.

Заключение. Проанализировав особенности английских диалектов, мы пришли к выводу, что наибольшую трудность в процессе устного перевода будет представлять говорящий на диалекте скауз. С целью преодоления возникающих трудностей переводчику приходится прибегать к использованию разного рода компенсаторных приёмов, прежде всего, повтору и переформулированию сказанного ранее. Это может помочь переводчику повысить качество выполненного устного перевода.

Библиографические ссылки

1. Диалекты английского языка в Великобритании [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lingua-airlines.ru/articles/dialekty-anglijskogo-yazyka-v-velikobritanii/> (дата обращения: 20.10.2021).

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ ДЭВИДА СЕДАРИСА «DRESS YOUR FAMILY IN CORDUROY AND DENIM»

В. П. Пекарникова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия
e-mails: kamargu2009@rambler.ru, stepanovany@yandex.ru*

В статье рассматриваются лексические средства создания комического эффекта в сборнике рассказов американского писателя Дэвида Седариса «Dress Your Family in Corduroy and Denim». Приводятся и анализируются примеры из произведения. В результате определено, что все единицы комического основаны на разных видах несоответствий, в их основе всегда лежит противопоставление или противоречие.

Ключевые слова: лексические средства; комический эффект; ирония; гипербола; сравнение; литота; противоречие.

Введение. Американские писатели достаточно часто используют в своих произведениях средства создания комического эффекта. Для его адекватной передачи при переводе необходимо детально анализировать используемые автором стилистические средства. В качестве материала для исследования выступили примеры, выбранные методом сплошной выборки из сборника рассказов «Dress Your Family in Corduroy and